

OFIS PUBLIK  
**AR BREZHONEG**



OFFICE PUBLIC  
**DE LA LANGUE  
BRETONNE**

Diazevadur publik a genlabour sevenadurel  
Établissement public de coopération culturelle

**DIAGNOSTIC  
DE L'ÉTAT DE LA  
LANGUE BRETONNE  
DANS LE PAYS DE VITRÉ  
ACTUALISATION 2004-2012**

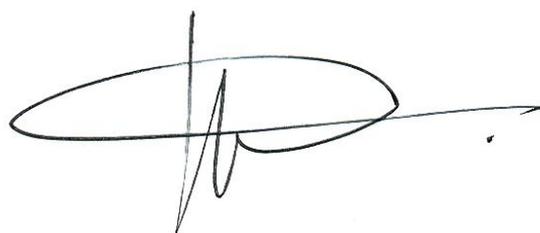
**PÔLE ÉTUDE ET DÉVELOPPEMENT**

OBSERVATOIRE DES PRATIQUES  
LINGUISTIQUES  
2012

# Introduction

*L'Office de la Langue Bretonne a établi en 2003 un plan général de développement de la langue bretonne, Brezhoneg 2015. Celui-ci se basait sur la situation effective de la langue bretonne afin d'établir des propositions ambitieuses mais concrètes visant à conforter l'avenir de la langue bretonne. Il avait alors été décidé de se baser sur la notion de pays dans le but de s'approcher autant que possible de la réalité du terrain.*

*Deux documents avaient été établis pour chacun des 29 pays de Bretagne : le diagnostic et les objectifs de développement. Il nous semble opportun aujourd'hui de mettre ces études à jour et d'établir le bilan des évolutions constatées. Nous espérons que ces nouveaux diagnostics, établis sur la base des données que nous avons collectées et en lien avec les acteurs de chaque domaine, aideront à l'établissement d'une politique linguistique efficace.*



*Lena Louarn,  
Présidente de l'Office Public de la Langue Bretonne*

# Table des matières

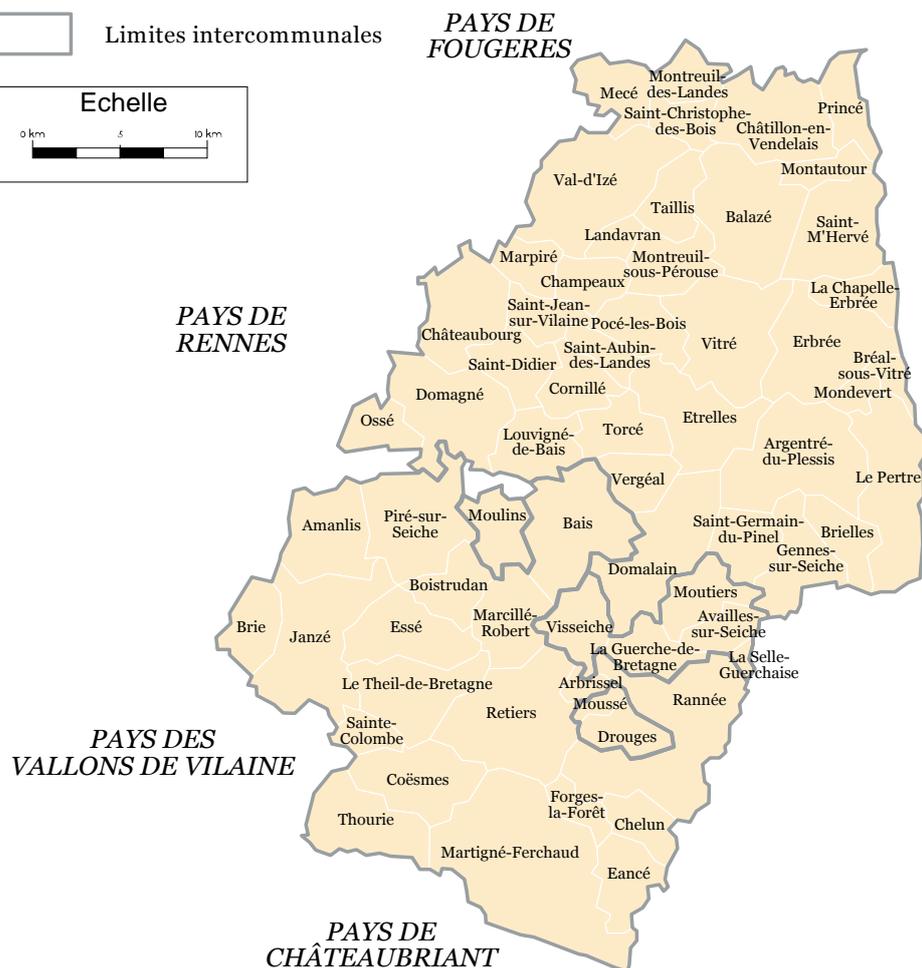
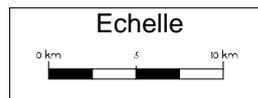
<b>SITUATION DU PAYS DE VITRE .....</b>	<b>4</b>
<b>Chiffres clés.....</b>	<b>5</b>
<b>Les spécificités du pays de Vitré .....</b>	<b>7</b>
<b>La population brittophone du pays .....</b>	<b>7</b>
<b>L'ENSEIGNEMENT .....</b>	<b>8</b>
<b>L'enseignement scolaire.....</b>	<b>9</b>
L'enseignement bilingue.....	9
Développement.....	13
L'enseignement du breton.....	14
<b>L'enseignement aux adultes .....</b>	<b>14</b>
<b>LA VIE PUBLIQUE.....</b>	<b>15</b>
<b>Les médias.....</b>	<b>15</b>
La télévision et la radio.....	15
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>16</b>
<b>LE GALLO DANS LE PAYS DE VITRE .....</b>	<b>18</b>
Les locuteurs .....	18
Activités favorables au gallo .....	18
<b>ANNEXES .....</b>	<b>19</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>20</b>
<b>SOURCES.....</b>	<b>20</b>

# Situation du pays de Vitré

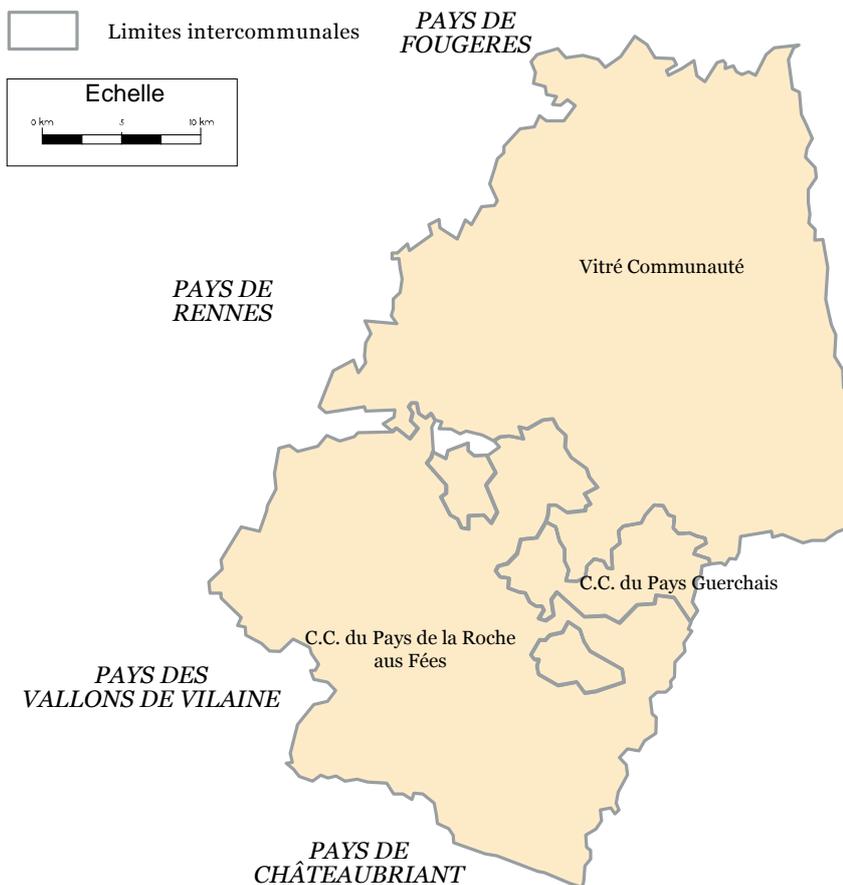


## Présentation du pays de Vitré – 2012

 Limites intercommunales



## Présentation de l'intercommunalité - 2012

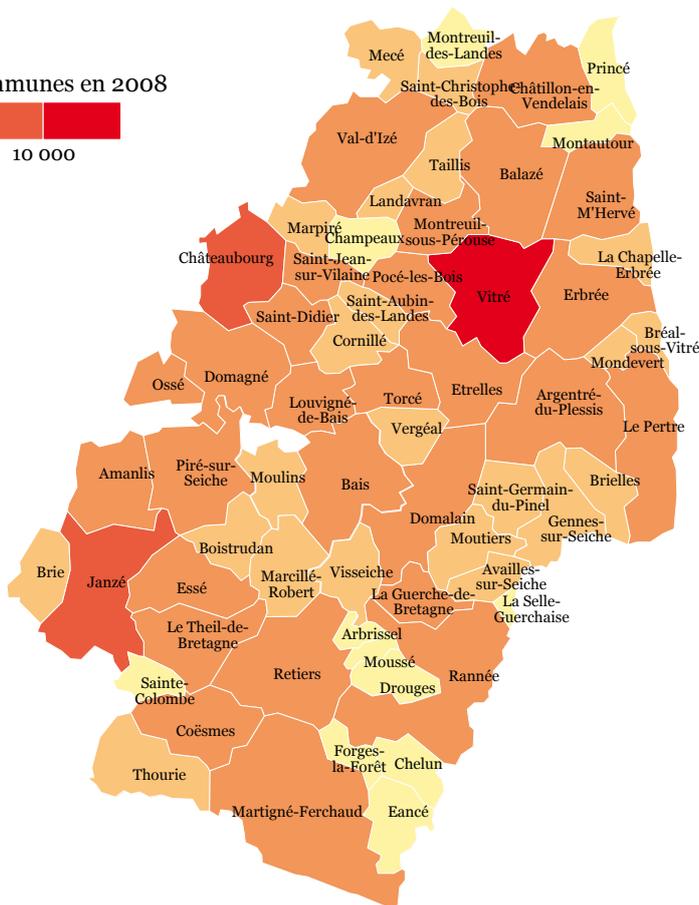
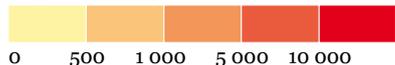


## Chiffres clés

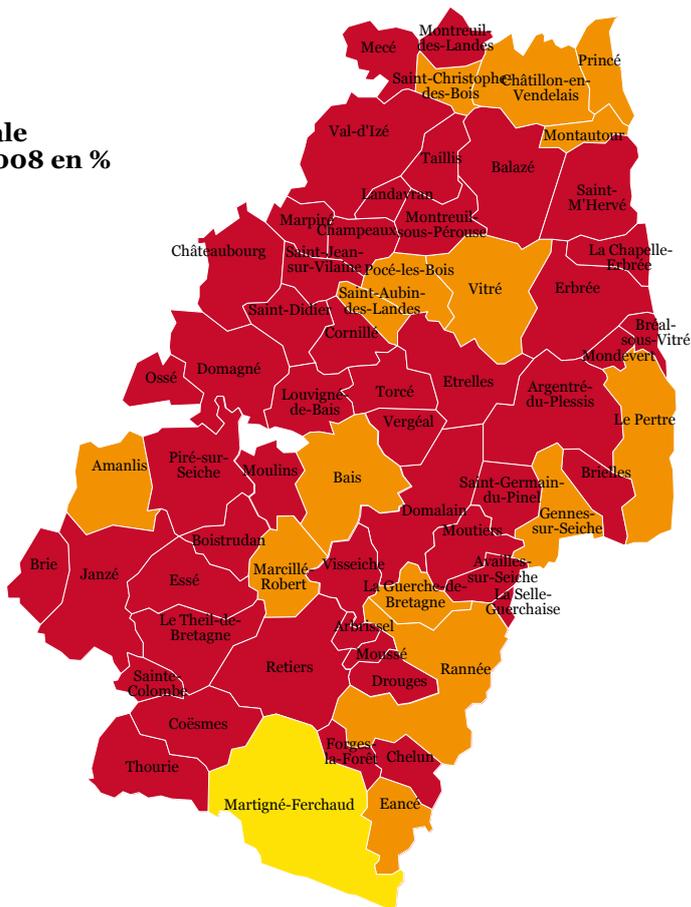
Nombre de communes	64
Population totale en 2008	102 510
Evolution annuelle entre 1999 et 2008	+2,2%
Superficie	1 282km <sup>2</sup>
Densité de la population	80 hab./km <sup>2</sup>

# Population des communes en 2008

Population légale des communes en 2008



Évolution de la population légale des communes entre 1999 et 2008 en %



## Les spécificités du pays de Vitré

Le pays de Vitré bénéficie d'une excellente situation sur l'axe routier et ferroviaire Rennes-Paris qui est l'un des facteurs de son expansion. Sa population a augmenté 2 fois plus rapidement que la population bretonne au cours des 10 dernières années (+17,5%/+9%). Le pays est attractif, mais il bénéficie en plus d'un solde naturel positif.

L'économie est dynamique (le taux de chômage est de 4,6%) et si une partie de ses résidents travaillent en pays de Rennes, la réciproque est également vraie. L'industrie y est bien développée, dans 3 secteurs notamment : l'agroalimentaire (industrie de la viande), le caoutchouc-plastique, et l'électronique. Vitré est la **4<sup>ème</sup> ville la plus peuplée du département**. A l'inverse de Saint-Malo (2<sup>ème</sup> commune) et Fougères (3<sup>ème</sup> commune), elle **gagne des habitants** ces 10 dernières années. Elle est relayée au sud par des pôles secondaires bien équipés comme La Guerche-de-Bretagne, ou Janzé et Châteaubourg à l'est.

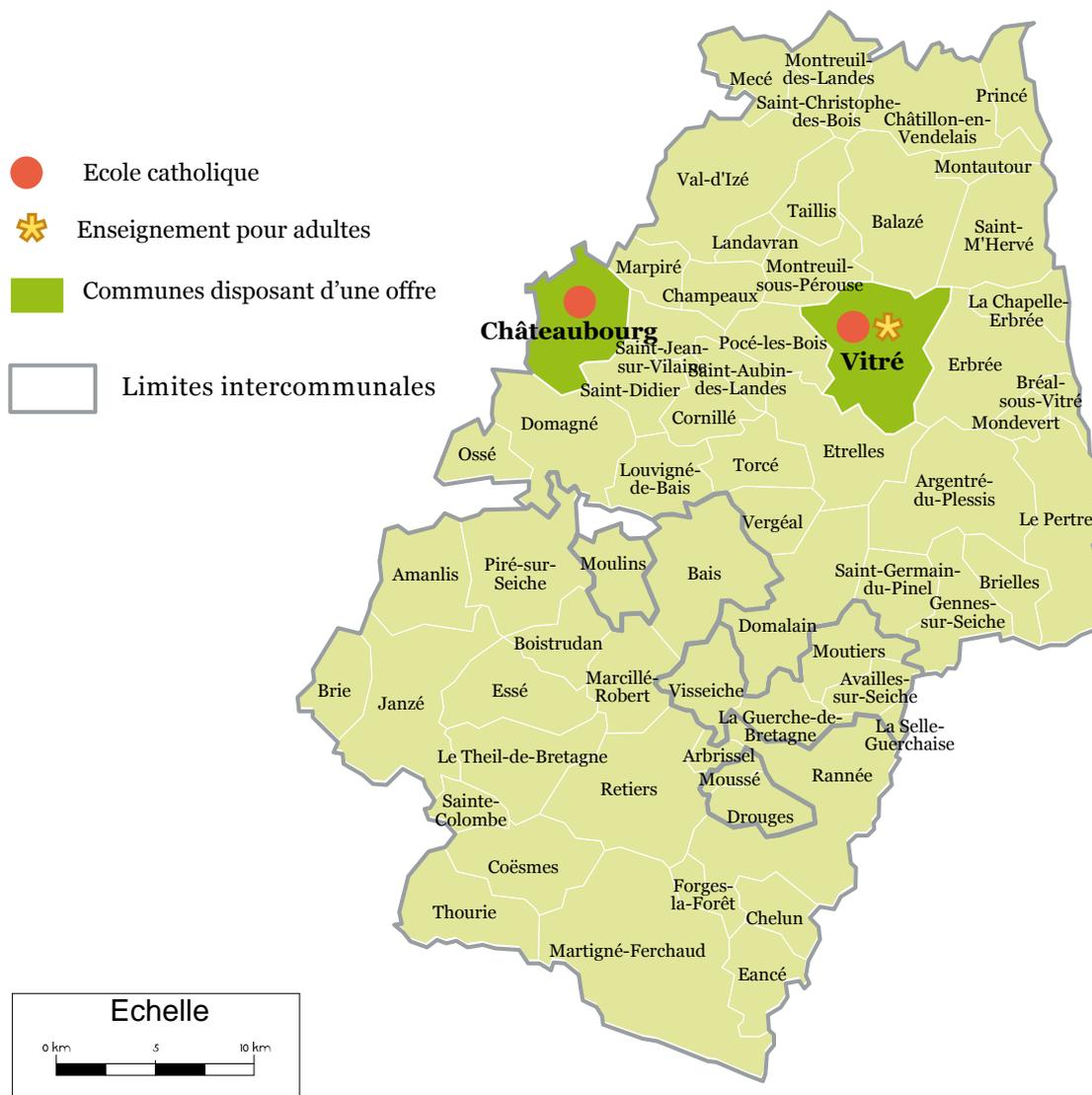
## La population brittophone du pays

Lors du recensement de 1999, l'INSEE a réalisé une étude intitulée : Étude de l'histoire familiale. L'Office a participé à l'analyse des résultats. Cette étude comprenait des questions sur les pratiques linguistiques dans les foyers, permettant ainsi de disposer de données fiables concernant le nombre de brittophones adultes par département.

La pratique du breton n'est pas très répandue dans le pays de Vitré. Lors du dernier diagnostic, on avait estimé à environ 200 les personnes capables de parler breton dans le pays. Pour la plupart d'entre eux, il s'agissait d'actifs arrivant d'autres pays ou de locuteurs ayant appris le breton, notamment dans le pays de Rennes. La situation s'est modifiée au cours de ces 5 dernières années. Le nombre de locuteurs n'est pas encore élevé, mais 2 écoles ont ouvert des filières bilingues. Des jeunes parlent désormais breton dans le pays, ce qui n'était pas arrivé depuis bien longtemps. Il s'agit d'une population jeune, (alors qu'auparavant il s'agissait d'adultes) et de personnes natives du pays (alors qu'auparavant, il s'agissait de personnes nouvellement arrivées).

# L'enseignement

L'offre – rentrée scolaire 2012



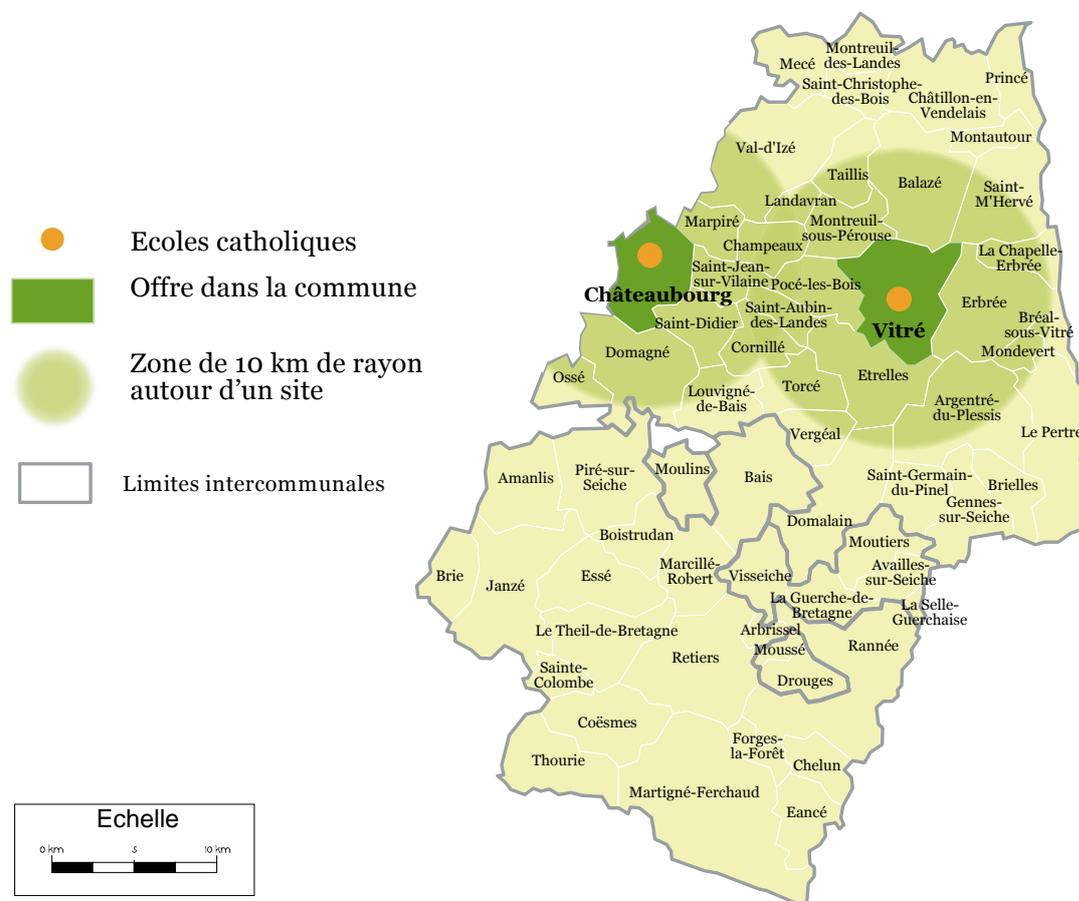
Une offre d'enseignement bilingue est proposée dans 2 communes : Vitré et Châteaubourg alors que le pays était dépourvu d'offre en 2004.

**103 personnes** apprennent le breton en 2012, alors que l'offre était absente lors du dernier diagnostic. La filière bilingue est encore jeune, elle ne se poursuit pas dans le 2<sup>nd</sup> degré pour l'instant. Des cours du soir existent depuis 2008. De ce fait, il est encore un peu tôt pour déclarer que l'enseignement forme des locuteurs dans le pays. Toutefois, on constate une **dynamique nouvelle**.

# L'enseignement scolaire

## L'enseignement bilingue

Le 1<sup>er</sup> degré – rentrée 2012



Une grande avancée s'est produite depuis le dernier diagnostic : la 1<sup>ère</sup> filière bilingue a ouvert lors de la rentrée 2007, dans une école catholique. Un 2<sup>ème</sup> site a été créé à la rentrée 2012. Le pays de Vitré se trouve désormais parmi les 20 pays sur 29 pourvus en offre bilingue.

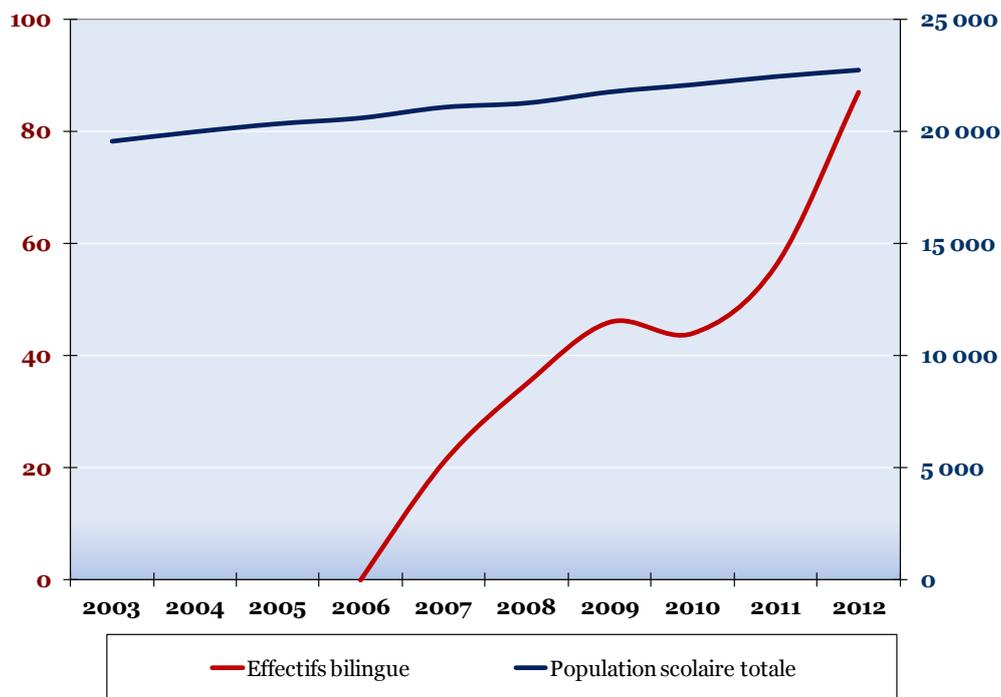
Vitré se trouve à la 64<sup>ème</sup> place parmi 143 communes disposant d'une offre bilingue, pour ses effectifs bilingues : les élèves bilingues y sont plus nombreux (68) qu'à Pont-l'Abbé (57) ou qu'à Concarneau (59).

Sur les 64 écoles catholiques disposant d'une filière bilingue, l'école de Vitré est la 26<sup>ème</sup> en termes d'effectifs. Il y a plus d'élèves bilingues dans l'enseignement catholique à Vitré, qu'à Quimper, Pontivy ou Carhaix notamment.

La filière ne se poursuit pas encore au collège, du fait de sa jeunesse (les élèves les plus âgés sont en CE2).

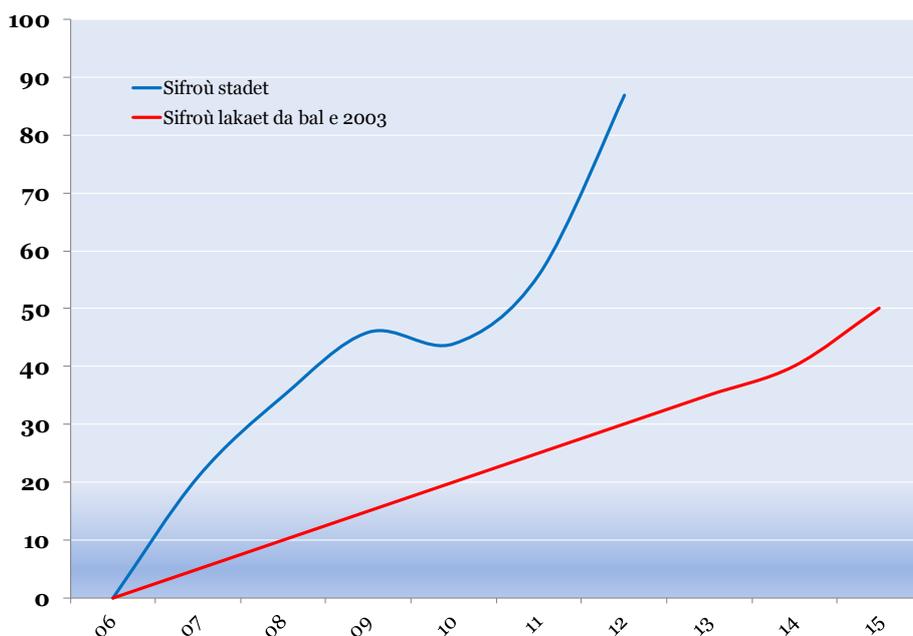
Il n'existe pour l'instant aucune offre dans les écoles publiques, ni dans le réseau Diwan.

## Effectifs bilingues et effectifs globaux de la maternelle au lycée



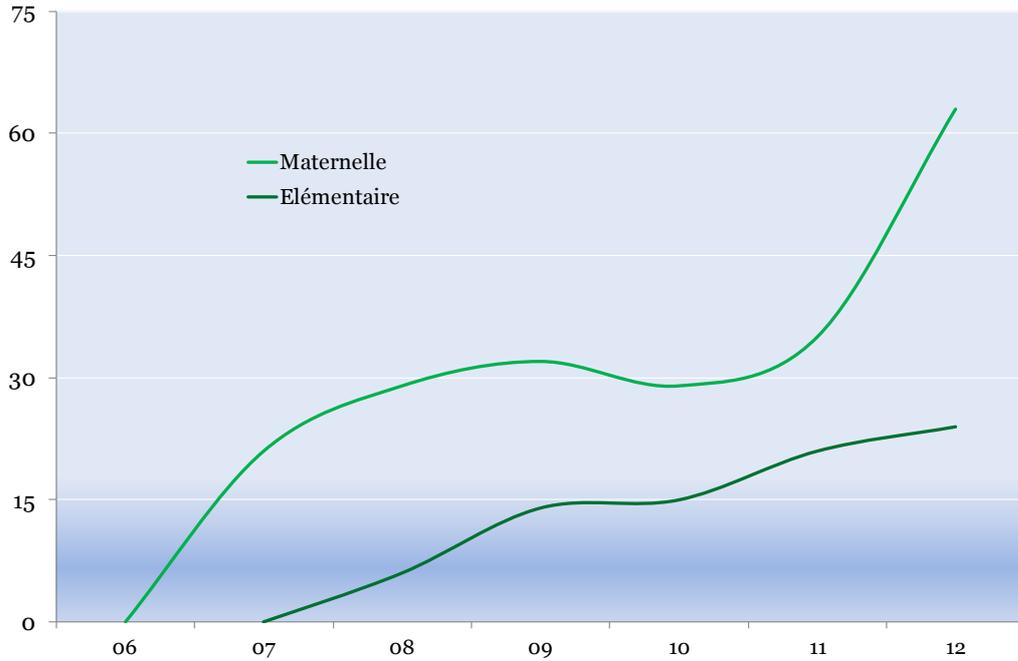
La filière bilingue catholique rencontre un succès réel depuis son ouverture. Elle augmente constamment, excepté en 2010. Comme la population totale, la population scolaire du pays augmente fortement : + 15% depuis 2003, alors que la hausse de la population scolaire bretonne est de 3%. La majorité des élèves du pays (57%) est scolarisée dans l'enseignement catholique, alors que cette proportion est de 39% en Bretagne en général.

### Évolution comparée des effectifs constatés et des objectifs fixés



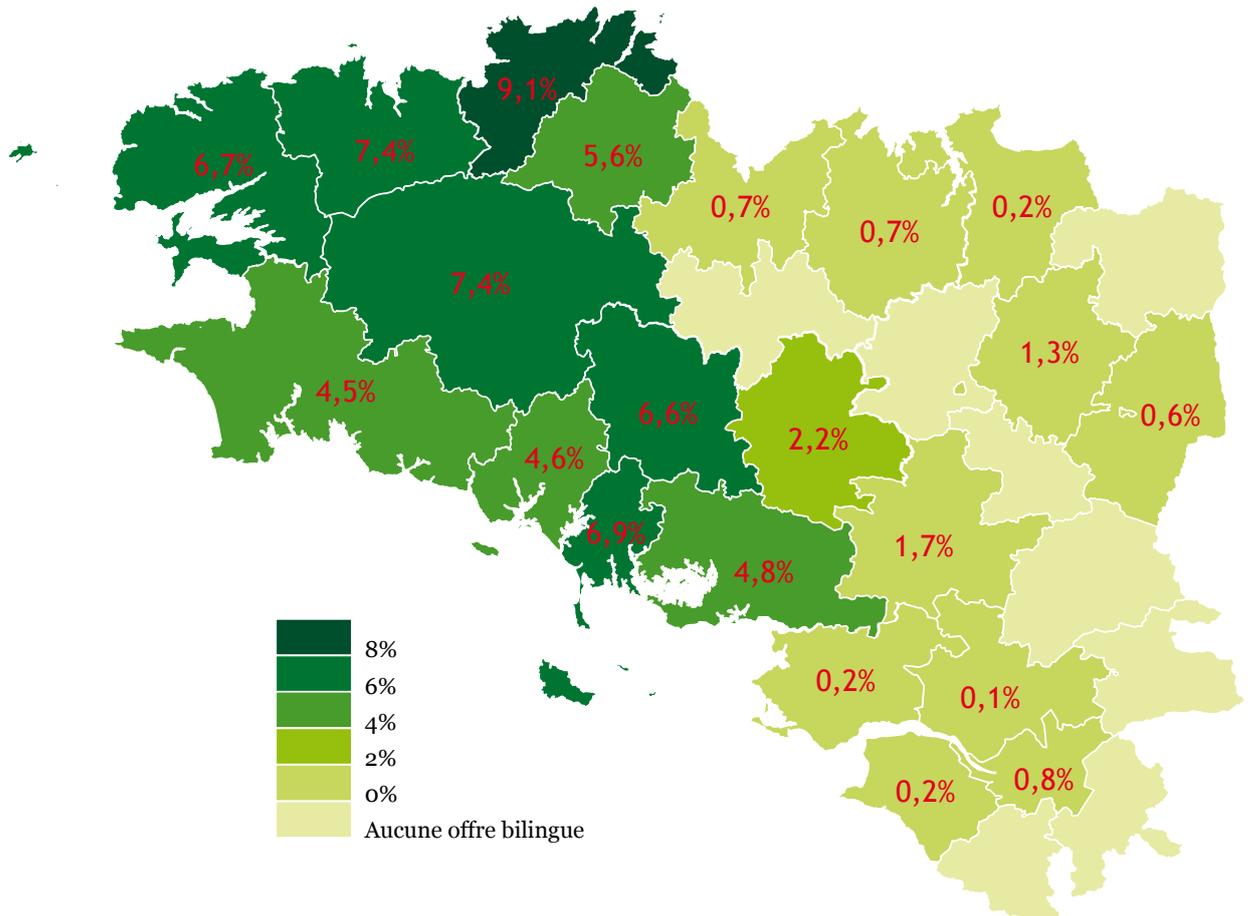
Dès 2011, l'objectif qui avait été fixé pour 2015 a été atteint. Le pays est allé plus rapidement que ce qui avait été prévu en 2003. Il s'agit de l'un des seuls pays dans ce cas.

## Les effectifs bilingues par niveau

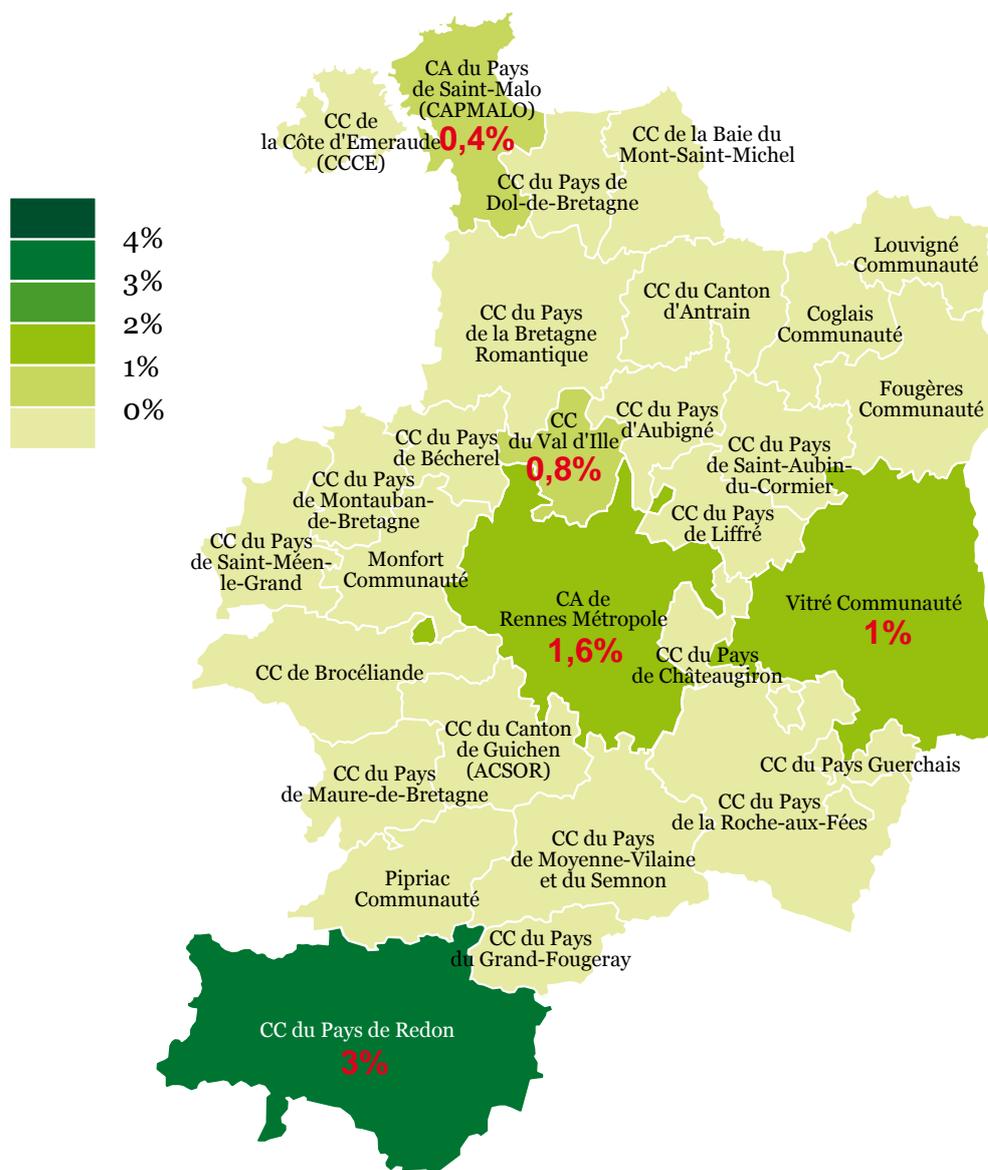


La filière s'est ouverte en élémentaire, un après l'ouverture en maternelle. Les 2 niveaux connaissent une croissance forte. Le fléchissement provenait de la maternelle en 2010. Les choses sont rentrées dans l'ordre dès la rentrée suivante à Vitré, situation consolidée par l'ouverture du 2<sup>ème</sup> site à la rentrée 2012.

## Pourcentages d'élèves bilingues dans la population scolaire du 1<sup>er</sup> degré- rentrée scolaire 2012

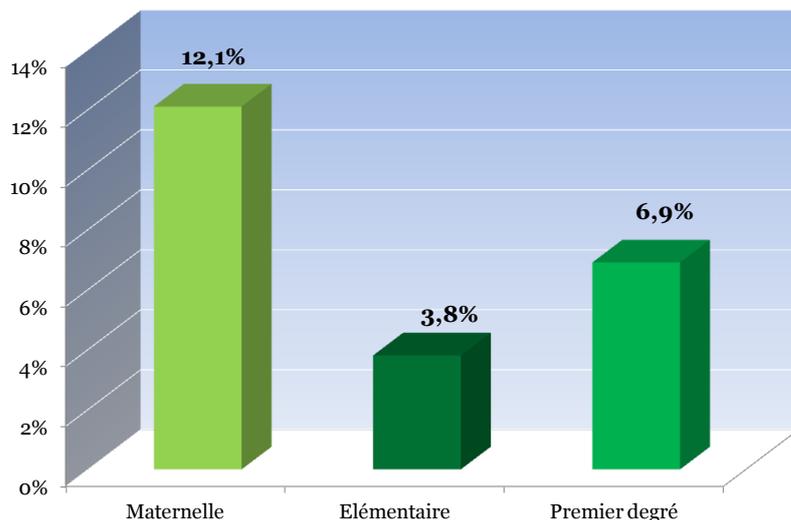


Le poids de l'enseignement bilingue est encore faible dans le pays, comme dans la majeure partie des pays de Haute-Bretagne, où l'offre est basée sur 1 à 2 écoles seulement. Toutefois en l'espace de 4 ans seulement, le pays a dépassé le pays Blanc et de Brière (Guérande) qui dispose d'une offre depuis 1999 ; il se rapproche de la moyenne du département (0,84%).



Le poids de l'enseignement bilingue est plus élevé à Vitré Communauté que dans la Communauté d'Agglomération du pays de Saint-Malo. Les taux de scolarisation bilingue sont plus élevés à Rennes Métropole et la C.C. du pays de Redon, l'enseignement bilingue y étant implantée depuis plus longtemps (depuis 1999 à Redon et 1978 pour Rennes), l'offre y est également plus large (3 sites bilingues entre l'enseignement public et catholique dans la C.C. du pays de Redon et 6 à Rennes Métropole avec les 3 filières présentes, Diwan, public et catholique). Vitré Communauté a passé la barre symbolique de 1% des élèves du 1<sup>er</sup> degré en bilingue et se place au dessus de la moyenne du département, qui s'élève à 0,84 % en 2012.

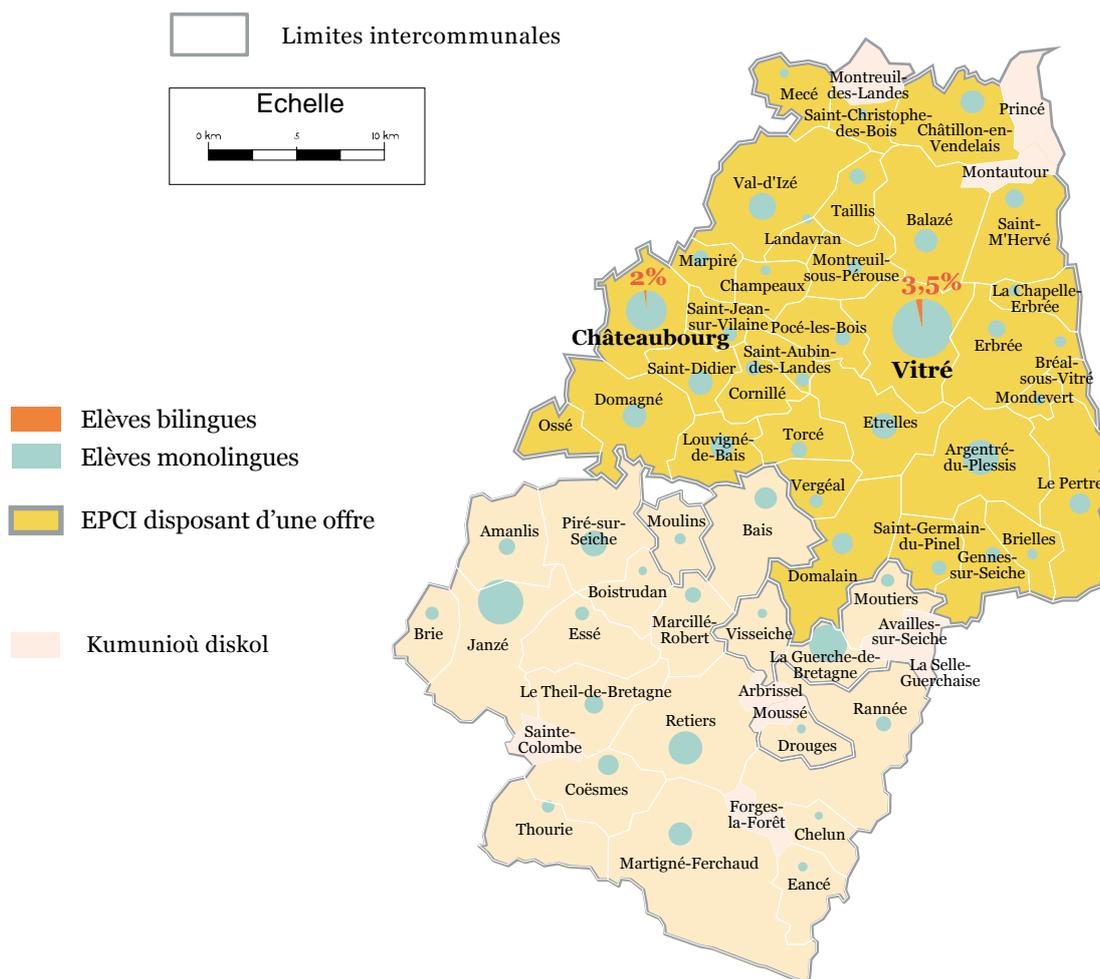
## Pourcentages d'élèves bilingue dans le 1<sup>er</sup> degré catholique – rentrée scolaire 2012



Après 6 ans d'existence, **12% des élèves de maternelle de l'enseignement catholique de Vitré** sont déjà scolarisés **en filière bilingue**, quasiment au niveau de Landivisiau et plus élevé qu'à Pontivy notamment. Près de la moitié des élèves de l'école où est implantée la filière bilingue en maternelle sont scolarisés en filière bilingue (48%) et 23% des élèves d'élémentaire.

### ➤ Développement

#### Effectifs du 1<sup>er</sup> degré – rentrée scolaire 2012



Le poids de l'enseignement bilingue reste encore faible à Vitré (l'offre ne concerne qu'1 école sur 8). Il existe un potentiel d'ouverture pour un 1<sup>er</sup> site public afin d'élargir l'offre bilingue dans la commune.

Un potentiel existe à Janzé ou à la Guerche-de-Bretagne pour ouvrir une filière, ce qui permettrait d'étendre l'offre à une autre structure intercommunale, car actuellement les familles habitant au sud du pays peuvent difficilement scolariser leurs enfants dans une filière bilingue.

Argentré-du-Plessis pourrait également être candidat pour ouvrir un site bilingue dans l'enseignement catholique, contribuant ainsi à l'ouverture de la filière au 2<sup>nd</sup> degré.

## **L'enseignement du breton**

Comme en 2003, il n'existe pas d'initiation dans le pays, ni dans le 1<sup>er</sup> degré ni dans le 2<sup>nd</sup>. Pourtant, une telle initiation offre aux élèves qui ne sont pas scolarisés dans les filières bilingues un premier contact avec la langue.

## **L'enseignement aux adultes**

Des cours du soir ont été ouverts en 2008 par Skol an Emsav, dans le prolongement de l'installation de l'école bilingue à Vitré en 2007. Des cours avaient déjà été proposés en 2005 à l'initiative d'un particulier, toutefois ils ne s'étaient pas maintenus l'année suivante.

Un groupe de débutants a démarré en 2010 avec Skol an Emsav. 5 personnes se trouvent en niveau 3 à la rentrée 2012.

Des cours sont organisés à l'école privée de Vitré depuis la rentrée 2012 pour les parents d'élèves bilingues. 7 personnes suivent ces cours.

# La vie publique

La présence de la langue dans l'espace public est très réduite pour l'instant. Le département ne l'utilise pas, les structures intercommunales et les communes non plus. On ne constate pas de réelle évolution par rapport au diagnostic de 2003. Les écoles sont encore trop récentes dans le pays pour qu'en découlent de réels changements.

L'emploi de la langue par le monde économique est également réduit.

Toutefois des signes avant coureurs apparaissent. La commune d'Argentré-du Plessis vient de signer en juin 2012 la charte Ya d'ar brezhoneg. Les gares TER sont progressivement pourvues en signalétique bilingue à l'initiative du Conseil régional de Bretagne.

En 2012, on recense 3 postes équivalent temps plein directement liés à la langue bretonne, c'est-à-dire nécessitant des compétences en langue bretonne. Il s'agit uniquement de postes d'enseignement. Il n'y en avait aucun en 2003.

Depuis 2011, les élèves bilingues du pays de Vitré participent à la tournée de dessins-animés organisée par Daoulagad Breizh et Dizale. Le pays s'intègre désormais au réseau brittophone. La création des cours de breton va dans ce sens également. Il s'agit d'un signe encourageant pour l'avenir de la langue dans le pays.

## Les médias

### La télévision et la radio

Aucune radio ni télévision ne diffuse d'émission en langue bretonne à partir du pays. Il est toutefois possible de recevoir les émissions de France Bleu Armorique (1 émission hebdomadaire de 25 minutes, rediffusée 1 fois), de France 3 Bretagne (1 heure 40 par semaine) et celle de TV Rennes 35 Bretagne. Les flashes d'informations de France 3 Bretagne, an Taol Lagad, sont diffusés sur la région Bretagne depuis la grille de programme 2011/2012

L'offre a progressé à la télévision locale : aucune émission n'avait été recensée en 2004, alors que 2h30 d'émissions en langue bretonne sont diffusées par semaine dans la grille de programmes 2011/2012, grâce à l'Unité régionale de programmation établie par les 3 chaînes locales (Tébéo, TV Rennes 35 Bretagne et Ty Télé) et soutenu par la Région Bretagne, qui permet de coproduire et de diffuser des programmes audiovisuels créés ou doublés en langue bretonne.

L'offre a également progressé grâce à la diffusion par Internet : il est possible d'écouter les émissions en langue bretonne en ligne partout en Bretagne.

# Conclusion

La création de la 1<sup>ère</sup> filière bilingue en 2007 est un fait majeur pour le pays. L'enseignement bilingue est dynamique et il en découle d'autres activités favorables à la langue (tournée de cinémas, cours du soir pour adultes).

## Les spécificités du pays de Vitré

Le pays a été intégré dans la dynamique existante dans les autres pays breton, alors que la présence de la langue était très faible en 2004. L'ouverture de la 1<sup>ère</sup> école à Vitré fut une grande avancée. Cette filière bilingue ouverte en 2007 dans l'enseignement catholique remporte un franc succès : 1 nouvelle inscription sur 2 à l'école Jean XXIII se fait en bilingue. La filière est trop jeune pour former de nouveaux locuteurs dans le pays (il n'y a pas de poursuite de scolarité au 2<sup>nd</sup> degré) mais la filière catholique a été renforcée par la création d'un 2<sup>ème</sup> site bilingue à Châteaubourg en 2012 : cette ouverture est importante pour alimenter un futur collège. Il sera important d'étendre l'offre à l'enseignement public et de créer la 1<sup>ère</sup> école Diwan du pays.

Les cours du soir et la tournée de Daoulagad Breizh sont venus à la suite de la création du 1<sup>er</sup> site bilingue. Une vie en breton est en train d'émerger dans ce pays, plus rapidement qu'il n'avait été envisagé dans le dernier diagnostic de 2003.

# A retenir...

## Chiffres clés

- Entre 150 et 200 locuteurs habitent le pays.
- **103 personnes apprennent le breton**
- 1<sup>er</sup> site bilingue ouvert en 2007 à Vitré dans l'enseignement catholique.
- 2<sup>ème</sup> site bilingue ouvert à Châteaubourg à la rentrée 2012.
- Avec 64 élèves bilingues, Vitré se situe à la 64<sup>ème</sup> place sur 143 communes disposant d'une filière bilingue.
- Il n'existe pas d'initiation ni dans le 1<sup>er</sup> degré ni dans le 2<sup>nd</sup> dans le pays.
- **12 adultes** suivent des cours du soir.
- 1 commune a signé la charte Ya d'ar brezhoneg en juin 2012 : Argentré-du-Plessis.
- 3 postes de travail équivalent temps plein nécessitant des compétences en langue bretonne ont été recensés en 2012, alors qu'il n'y en avait pas en 2006.

# Le gallo dans le pays de Vitré

## Les locuteurs

Il est difficile d'évaluer la pratique sociale réelle du gallo. La pratique est d'autant plus difficile à évaluer que l'alternance de codes linguistiques entre le gallo et le français est assez fréquente au cours d'une même conversation.

L'enquête de l'INSEE réalisée lors du recensement de la population en 1999 a apporté des données quant à la pratique du gallo dans la population adulte, notamment par âge et selon le lieu de résidence. Plus de 32 000 locuteurs adultes ont ainsi été recensés sur l'ensemble de la Bretagne. La pratique est différente selon le lieu de résidence. Le taux de locuteurs dans la population est ainsi légèrement plus élevé en Ille-et-Vilaine (2%) que dans les autres départements. Compte tenu de ces éléments, on pouvait estimer la population gallésante à environ 1 500 locuteurs en 1999 dans le pays de Vitré.

Comme pour le breton, la population qui parle gallo vieillit. Les 3/4 des locuteurs avaient déjà plus de 50 ans en 1999 et près de la moitié avait plus de 65 ans en 1999. Seuls 10% avaient moins de 30 ans. A partir des données de l'INSEE par âge, on peut estimer que le nombre de locuteurs dépasserait toujours les 25 000 personnes en Bretagne en 2009. La proportion de locuteurs a certainement dû baisser depuis 1999 (moins de 1%), comme partout.

## Activités favorables au gallo

Il n'y a pas d'événements culturels consacrés au gallo dans le pays. Mais on entend parler gallo lors de fêtes traditionnelles et une pratique du gallo existe dans les rassemblements sociaux ou familiaux.

# Annexes

## Les effectifs bilingues dans le pays

	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Vitré	21	35	46	44	56	68
Châteaubourg						19
<b>Pays de Vitré</b>	<b>21</b>	<b>35</b>	<b>46</b>	<b>44</b>	<b>56</b>	<b>87</b>

## Pourcentage d'élèves bilingues à Vitré

	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Maternelle	2,80%	3,9%	4,3%	4,3%	5,1%	5,8%
Elémentaire	0	0,5%	1,2%	1,2%	1,7%	1,9%
<b>1er degré Vitré</b>	<b>1,1%</b>	<b>1,8%</b>	<b>2,4%</b>	<b>2,3%</b>	<b>2,9%</b>	<b>3,3%</b>
<b>1er degré pays de Vitré</b>	<b>0,17%</b>	<b>0,27%</b>	<b>0,35%</b>	<b>0,33%</b>	<b>0,42%</b>	<b>0,6%</b>

## Pourcentage d'élèves bilingues à Châteaubourg par niveau – rentrée scolaire 2012

	2012
Maternelle	5,5%
Elémentaire	0%
<b>1er degré Châteaubourg</b>	<b>2,1%</b>

## Effectifs en cours du soir

	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Vitré	-	-	3	-	-	3	2	7	9	12

# Bibliographie

- BAUDEQUIN I., Janvier 2008. L'évolution de la population des 21 pays bretons de 1999 à 2005. Octant, Rennes, 111, 17-21.
- BROUDIC Fañch, Mars 2009, Parler breton au XXIe siècle, le nouveau sondage de TMO-Régions, Emgleo Breiz, 208 p.
- Contrat Région-Pays de Vitré-Porte de Bretagne-2006-2012-Avenant 2009, 111 p.
- INSEE (ed.), Septembre 2003. L'espace breton. Les dossiers d'Octant, Rennes, 45, 152 p.
- GREF Bretagne (ed.), Juin 2007. Tableau de bord emploi-formation par pays - Rennes, 44 p.
- Ministère de l'Education Nationale (ed.), Avril 2008. Projet de programmes de l'école primaire. Paris, 55 p.
- Office de la Langue Bretonne (ed.), 2007. La langue bretonne à la croisée des chemins – deuxième rapport général sur l'état de la langue bretonne. Rennes, 135 p.
- Office de la Langue Bretonne (ed.), 2004. Diagnostic sur la situation de la langue bretonne dans le pays de Vitré. Rennes, 13 p.

# Sources

- Pays de Vitré
- Daoulagad Breizh
- Dihun Breizh
- France 3 Bretagne
- France Bleu Armorique
- Région Bretagne
- DDEC Ille-et-Vilaine
- Direction des Services départementaux de l'Education Nationale

